

\tit 1904-Tanyan letter (2/6). Alice Robertson Collection, Creek Ms. 44, University of Tulsa.

\c Wewoka, I. T.

\p Wewoka I T

\e Wewoka, I. T.

\c Feb. 6, 1904

\p Feb 6 1904

\e Feb. 6, 1904

\c Mrs. A. E. W. Robertson

\p Mrs A E W Robertson

\e Mrs. A. E. W. Robertson

\c Muskogee, I. T.

\p Muskogee I T

\e Muskogee, I. T.

\c Vn hesse mehenwē Klist ofv cawvnwv!

\p an- híssi mihínwi: kláyst ó:fa ca:wánwa

\e My true friend and sister in Christ!

\c Cen nak cokv mucv-hvse nettv 26 coyetskvtē vn heckes.

\p cin- nâ:k có:ka moca-hasí nítta 26 cō:yíckati: an- hí:ckis

\e I have received the letter you wrote me dated January 26th.

\c Mon Ella Tanyan enokkvnks, oketv kocuknē.

\p mó:n Ella Tanyan inô:kkanks okíta kocókni:

\e Ella Tanyan was sick for a short time.

\c Momis cvfekne here hakekot omekv,

\p mô:meys cafíkni: hí:ⁿti: há:kikot o:miká

\e Since she is still not doing very well,

\c lvpkēn vyeciciyē estomis

\p lápki:n ayicéycayí: istô:meys

\e even if I send her back to school

\c cokvn hece-mahepekis oman ont omen os.

\p có:kan hici-ma:hipíkeys o:mâ:n ónt o:mín ó:s

\e she may have to miss her class studies.

\c Momen mucv vyvranēt os.

\p mo:mín mocá ayáá:ni:t ô:s

\e But she will be returning.

\c Momen Mr. Evans tat, Nina oh fvccv a nak cvkicesekot os.
\p mo:mín Mr Evans -ta:t náyna oh- fácca a:- nâ:k cakéycisikot ó:s
\e However Mr Evans has not informed me regarding Nina.

\c Em en honrkv es pu stemerkēs.
\p im- in- hóⁿka is- po- stimíki:s
\e We are losing faith in him.

\c Momis Titus pum vhopiye 18 miles tvlofv hvte hakat,
\p mō:meys táytaa pom- ahopáyi: 18 miles 'taló:fa hatí hâ:ka:t
\e However, in the town of Titus which is a new town eighteen miles away,

\c Es nesvlket pvlkvn eyacakes.
\p is- ni:sálkit pálkan iya:câ:kis
\e she has been offered a clerk job.

\c Momis cv penkvlēš.
\p mō:meys ca- pinkalí:s
\e But I am afraid.

\c Mr. Dunn momvtē vkerriciyof.
\p Mr Dunn mo:matí: akíHēycayô:f
\e Especially when I think of what happened to Mr. Dunn.

\c Mvn Mr. Ramsey svm vhayvtē
\p mán Mr Ramsey sám- aha:yatí:
\e Just as Mr. Ramsey has taught me,

\c esnēsv-honnvnwv mekusapv tokon pun hopuetake em vtutkaken omat,
\p isni:sa-honánwa mi:kosá:pa to:kô:n pon- hopoytá:ki im- atótka:kín o:mâ:t
\e when he(?) went to work for a non-Christian,

\c pum vtutketv en kvpvkēt
\p pom- atotkitá in- kapáki:t
\e he (?) had to leave the spiritual work

\c vhopvnkē haket pu naoricēs!!
\p ahopánki: ha:kít po- na:ołéyci:s
\e we are doing here and it is troublesome for us as we see him corrupted.

\nb [From left side of page 1]

\c Toknawvt sekon omat naket o estomis

\p tokná:wat -siko:n o:mâ:t nâ:kit o istô:meys
\e It has been said, the lack of money affects everything.

\c vtutketv vyekot, hopvnkes, mahoketvnkekv,
\p atotkitá ayíkot hópankí:s má:ho:kánkika [?]
\e Work cannot move ahead. Everything is halted.

\c epuhopvnēt os.
\p ipohopanî:tt ó:s
\e We have been ruined. (by money)

\c Yvtekv vyekokv.
\p yatíka ayíko:ka
\e We have no translator.

\c Mvskoke erkenvkvlke nvkaftan ayiyvnks.
\p maskó:ki iŕkinakâlki naka:ftâ:n â:yayanks
\e I went to Muskogee to the preacher's meeting.

\c Yvtekv safvckēs.
\p yatíka sa:fácki:s
\e The translator is glad.

\c Momis vnickv sekokv, Nina
\p mō:meys anéycka sikó:ka náyna
\e But we have no help, Nina
\nb [incomplete]
\nb [Page 2]

\c Cvkicvnton vkerriciyof,
\p cakeycánton akíŕheyayô:f
\e When I recall what he [Mr. Ramsey] taught us,

\c mvn Nina ayen omat, pun yvtekv en kvpvkē vrēs, komit.
\p mán náyna a:yín o:mâ:t pon- yatíka in- kapáki: áŕi:s ko:méyt
\e I know that we will lose our translator if she goes from us.

\c Mr. Evans tayen en nene-hecis, en nak cokv.
\p Mr Evans tā:ⁿyin in- nini-hî:ceys in- nâ:k có:ka
\e I continue to earnestly look for a letter from Mr. Evans.

\c Momen mv tvlkusen em en honrekot ēme vtotket ē hompicekvs, em vcahnvre vn
hoccicetskate kiciyvtēs.

\p mo:mín má tãⁿlkosin im- in- hónłikot í:mi ato:tkít i:- hompéycikas im- acáhnáfi: an-
ho:ccéycicka:ti keycayáti:s

\e I had a letter written to him asking him to encourage her to depend only on herself for
providing food and
necessities by working.

\c Momen meskē omof toknap-hute \$20 pvlēpvtē 'tem fvcctv nettv hoyanof,

\p mo:mín miskí: ô:mo:f tokna:p-hotí \$20 pali:patí: tim- faccitá nítta hoya:nô:f

\e During the summer, just after the due date on a twenty-dollar loan contract expired,

\c rakko, es cvlleckvn svpaken es hvlatkvn hayvtē, feketv-vteloyvt vlahket,

\p łákko is- callí:ckan 'sapakí:n is- halá:tkan ha:yatí: fi:kita-atiló:yat aláhkit

\e having been secured by a wagon and a team of horses was taken from us by a bill collector.

\c vm es cvlleckv, vm eco-rakko (1) Nina enake svpaken pu konahvnks.

\p am- is- callí:cka am- ico-łákko (1) náyna inâ:ki 'sapakí:n po- konâ:hanks

\e The wagon and one horse belonged to me and the other horse belonged to Nina.

\c Mv este-hvtke cvkicvtē, em oh fekvs cvkicvtē vcakkiyēn em wikiyvns.

\p má isti-hátki cakeycatí: im- oh- fí:kas cakeycatí: acakkayí:n im- wēykayanks

\e This left us wanting. The deal I made with the white man was carried out according to what
I had agreed to.

\c Vkvssamit omis.

\p akasâ:meyt o:méys

\e

\c Momen heyv oketv-ofv tat pu stemerkē oketv yekcēs.

\p mo:mín hiyá okita-ó:fa -ta:t po- stimíłki: okíta yíkci:s

\e Right now we are suffering from this loss.

\c Naket o estomis,

\p nâ:kit -o: istô:meys

\e Times are hard.

\c ē ometv omvl pun yekcēs.

\p í:ⁿ omíta omál pon- yíkci:s

\e It is so difficult for us to do anything.

\c Momen pun yvtekv orēn pu yacēs.

\p mo:mín pon- yatúka ołí:n po- yá:ci:s

\e We are in great need of a translator.

\c Pum erkenkvlike hvthakat vpakeyof, yvtekv ocēkot
\p pom- iħkinakâlki hathâ:ka:t apa:kiyô:f yatîka ó:cí:ko:t
\e When we are among our white preachers without a translator,

\c pun holwakes.
\p pon- holwakí:s
\e it is very unpleasant.

\c "Cen holwvkvkēs", makvnto omēn.
\p cin- holwakáki:s ma:kánto: o:mî:n
\e It is like when he said, "You shall be depraved."

\c Yomus V. V. Cen totis.
\p yô:mos V V cín- to:téys
\e This is all I write to you.

\c Cen hesse mehenwē
\p cin- híssi mihínwi:
\e Your true friend

\c W. Tanyan
\p W Tanyan
\e W. Tanyan

\nb [from left side of page 2]

\c --Mrs. Robertson Evans 'moniyetskekis stonkos.
\p Mrs Robertson Evans 'monayíckikeys stónkos
\e you do not have to tell Mr. Evans.

\c Este-cate nake lopickat toknawv oh fvccvn tan naorkvn hayakes.
\p isti-cá:ti nâ:ki lopeyckâ:t tokná:wa oh- fáccan tă:ⁿ na:ółkan há:ya:kís
\e The money which could be so useful to Indians is creating only great strife everywhere.

\c Mv okis.
\p má o:kéys
\e This is what I mean.

\c Mvt fvcces, ē oh komis.
\p mát fa:ccís í:ⁿ oh- kô:meys
\e I believe this is the truth.

\c Cen kusapis.
\p cín- kosa:péys
\e I beseech you.

